

1. Introduzione

Presso l’Archivio di Stato di Bari, nel fondo notarile, si conservano numerosi manoscritti contenenti documenti in volgare barese, vergati da alcuni notai in un arco cronologico che va dal 1462 al 1521. Lo studio di questi testi sta aprendo percorsi di ricerca forieri di interessanti scoperte per la conoscenza della variegata situazione linguistica nella Puglia medievale. Particolare interesse desta l’analisi dei documenti notarili redatti in latino, al cui interno, soprattutto a livello lessicale, il volgare emerge con grande frequenza, segno di una consapevolezza non sempre coincidente con le reali capacità produttive dello scrivente. Nel presente contributo si intende mostrare, attraverso l’analisi di un documento che possiamo considerare esemplare, l’influenza del volgare nel lessico del latino notarile, relativamente agli ambiti della quotidianità (cura della casa, suppellettili, rapporti di parentela, arti e mestieri, culinaria), a volte poco rappresentati nei dizionari storici dell’italiano.

2. Il testo

Bari, Archivio di Stato, fondo “atti notarili di Bitetto”, notaio Antonino de Juliano, ms. 72 (1490), cc. 33v-34v. Bitetto (BA), 7 ottobre 1490, VIII indizione: il notaio Antonino de Juliano registra il contratto di matrimonio stipulato, presenti i rispettivi suoceri, tra Francesco de Nicola e Cecca de Marino. Il contratto reca (c. 34r) la dote portata dalla sposa novella al marito. Documento redatto in latino. Si conserva anche la stesura di prova dell’inventario, identica a quella definitiva (ms. 72, 1490, 113r).

[c. 33v I] *Pro magistro Antonio Marino quodam, et Angelj Ursj de Bitecto. Eodem die, Bitecto. Coram predictis iudice, notaro et testibus et cetera, Franciscus quodam Nicolaj magistrj Angelj de Bitecto, et Cecza eius uxor, filia Marinj Antoni De Marino de Bitecto ...* [c. 34 r I] Ite(m), par unu(m) de **nipedilj** novj p(er) lecto. | Ite(m), **p(ar)aturas** quatuor novas p(er) lecto. | Ite(m), **mataraciu(m)** unu(m) cu(m) **coschis d(e)** | **aczate(n)ta**, novu(m), plenu(m) lane; et ||₅ lana(m) alterius **mataracij**. Ite(m), tunica(m) | una(m) valoris unce unius, p(er) qua Fran(ciscu)s | est obligat(us), cuidam de Botonto jn empcio(n)e | dicte tunice. Ite(m), par unu(m) de **calcejs** | valoris taror(um) q(ui)nq(ue). Ite(m), par unu(m) ||₁₀ de **pater noster de calamita** nigris. | Ite(m), **dublecta** duo stracta ad **ramba(m)** | p(er) tabula nova. Ite(m), de ere laborato | libras duodecim cum dimidia. | Ite(m), **buchale** unu(m) d(e) **peltro** novu(m). Ite(m), ||₁₅ **stangriata(m)** una(m) de **pelt(ro)** novam. | Ite(m), par unu(m) de **jncinelljs** d(e) ferro novjs. | Ite(m), **palecta(m)** una(m) nova(m) d(e) ferro. Ite(m) | **gractarola(m)** una(m) nova(m) d(e) ferro. Ite(m), | **vegete(m)** una(m) nova(m) vacua(m) p(er) vino ||₂₀ capacitatis salmar(um) tri(um), et **cascionu(m)** | unu(m). *Ad qua quidem bona solvenda et assignanda ...* [c. 34v] ... *juraverunt et cetera jntus in dicta domo dotalj coram Antonino et cetera.*

3. Analisi lessicale

Saranno analizzati tutti i volgarismi lessicali presenti nel testo, al fine di specificare, per ciascuno di essi, la categoria grammaticale, il significato, l’etimologia, la storia e la diffusione in ambito italo-romanzo, con particolare riferimento ai dialetti dell’Italia meridionale. A titolo meramente esemplificativo, si riporta l’analisi di un lemma: *buchale*.

buchale = s.m., ‘grosso bicchiere sovente in terracotta o in latta, con manico, usato per mescolare il vino o altre bevande’, (t. 1) r. 14. **I.** Dal lat. *būcca(m)* (LEI) o dal lat. tardo *baucāle(m)*, a sua volta dal greco *baukális* (DELIn). **II.** In AIS (vol. VII, carta 968) ‘*boccale*’ risulta diffuso soprattutto in area alto-meridionale e centrale, mentre in area barese è maggiormente attestato ‘*garra*’ (< ar. *garrāfa*); tuttavia, in àpulo-barese (Grumo Appula, BA) è attestato ‘*veccuèle*’ (LEI, s.v. BÜCCA, vol. VII, 1263); in area siciliana (Fiumefreddo, CT) si registra ‘*ucali*’ (VS); in area salentina (Castro, Taurisano, LE) si registra ‘*ucale*’ (VDS); in area calabrese (Mormanno, CS) abbiamo ‘*vucale*’ (NDC). **III.** ante 1390, *Testi ferraresi* (DELIn); ante 1400, F. Sacchetti (GDLI); 1448, N. di Ingegne (CASTRIGNANÒ i.s.). Il REW (n° 1357, s.v. ‘*būcca*’) non registra il lemma; il FEW (vol. I, p. 581, s.v. ‘*būcca*’) non registra il lemma.

4. Bibliografia essenziale

- AIS = Jaberg K.-Jud J., *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, ris. anast., Liechtenstein, Kraus Reprint, 1972.
- APRILE 2001 = A. Marcello, *Fonti per la conoscenza del lessico medievale in Italia meridionale. 1. Il Cartulario del monastero di Santa Maria delle Tremiti*, in «Contributi di Filologia dell'Italia mediana», 15 (2001), pp. 5-87.
- APRILE 2002 = A. Marcello, *Fonti per la conoscenza del lessico medievale in Italia meridionale. 2. Le carte del Monastero di San Modesto in Benevento*, in «Contributi di Filologia dell'Italia mediana», 16 (2002), pp. 5-21.
- APRILE 2011 = A. Marcello, *Glossari*, in SIMONE 2011: 590-591.
- AVALLE 1965 = A. D'Arco Silvio, "Latino circa romançum" e "rustica romana lingua". *Testi del VII, VIII e IX secolo*, Padova, Antenore.
- BAGLIONI 2006 = B. Daniele, *La "scripta" italo-romanza del regno di Cipro. Edizione e commento di testi di scriventi ciprioti del Quattrocento*, Roma, Aracne.
- BAGLIONI 2010 = B. Daniele, *L'italiano delle cancellerie tunisine (1590-1703). Edizione e commento linguistico delle "carte Cremona"*, in Memorie della Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche, Roma, Accademia dei Lincei (in collaborazione con la Philological Society).
- BERTOLETTI 2005 = B. Nello, *Testi veronesi dell'età scaligera*, Padova, Esedra.
- BERTOLETTI 2006 = B. Nello, *Testi in volgare bellunese del Trecento e dell'inizio del Quattrocento*, «Lingua e Stile», XLI, 1, 2006, pp. 3-26.
- CASTELLANI 1952 = C. Arrigo, *Nuovi testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento*, 2 voll., Firenze, Sansoni.
- CASTELLANI 1956 = C. Arrigo, *Testi sangimignanesi del sec. XIII e della prima metà del sec. XIV*, Firenze, Sansoni.
- CASTELLANI 1976 = C. Arrigo, *I più antichi testi italiani. Edizione e commento*, Bologna, Pàtron.
- CASTRIGNANÒ 2012 = C. Vito Luigi, *Dal latino al volgare: il cambiamento di codice nei testi notarili pugliesi del sec. XV (con un saggio di edizione critica e spoglio linguistico). Nuove acquisizioni dalla banca dati ADAMaP*, in AA.VV., *Atti del XII Congresso della SILFI – Società Internazionale di Filologia e Linguistica Italiana (Helsinki, 18-20 giugno 2012)*, Firenze, Franco Cesati, in stampa.
- CASTRIGNANÒ, i.s. = C. Vito Luigi, *Il "Librecto di pestilencia" di Nicolò di Ingegne (1448), "cavaliero et medico" di Giovanni Antonio Orsini del Balzo*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medio Evo – Centro studi Orsiniani (Fonti e Studi per gli Orsini di Taranto), i. s.
- COLUCCIA C. 2012 = C. Chiara, *Un autografo notarile pugliese del 1371*, in stampa in «Studi Linguistici Italiani», vol. II, 2012.
- COLUCCIA R. 1997 = C. Rosario, *Lessico quotidiano e cultura materiale in inventari pugliesi del secondo Quattrocento*, in *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, Herausgegeben von Günter Holtus, Johannes Kramer und Wolfgang Schweickard, Tübingen, Niemeyer, I 241-63 (in collaborazione con M. Aprile).
- COLUCCIA R. 1998 = C. Rosario, *Ancora su lessico quotidiano e cultura materiale in inventari notarili pugliesi del secondo Quattrocento*, in *Le solidarietà. La cultura materiale in linguistica e in antropologia. Atti del Seminario di Lecce (novembre-dicembre 1996)*, a cura di S. D'Onofrio-R. Gualdo, Galatina, Congedo, 91-114.
- COLUCCIA R. 2002 = C. Rosario, *Scripta mane(n)t. Studi sulla grafia dell'italiano*, Galatina, Congedo.
- COLUCCIA R. 2009 = C. Rosario, *Migliorini e la storia linguistica del Mezzogiorno (con una postilla sulla antica poesia italiana in caratteri ebraici e in caratteri greci)*, in «Studi Linguistici Italiani», vol. XXXV, XIV della II serie, fasc. II, pp. 161-206.
- DELIn = *Il nuovo Etimologico. DELI – Dizionario Etimologico della Lingua Italiana* di M. Cortelazzo e P. Zolli, seconda edizione in volume unico e Cd-rom, a cura di M. Cortelazzo e M. A. Cortelazzo, Zanichelli, Bologna, 1999.
- DÉROM = *Dictionnaire Étymologique des Langues Romanes* (www.atilf.fr/derom).
- DISPACCI SFORZESCHI I-V = *Dispacci sforzeschi da Napoli (1444-1463)*, a cura di F. Senatore, 5 voll., Battipaglia-Salerno, Carlone, 1997-2009.
- FEW = *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, von W. von Wartburg, Leipzig-Berlin, B. G. Teubner, 1922-in corso.
- FIORELLI 1994 = F. Piero, *La lingua del diritto e dell'amministrazione*, in Seriani-Trifone 1994, vol. II, pp. 553-597.
- FORMENTIN 2008 = F. Vittorio, *Frustoli di romanesco antico in lodi arbitrali dei secoli XIV e XV*, «Lingua & Stile», 43, pp. 21-99.
- GDLI = Battaglia S.-Bärberi Squarotti G., *Grande dizionario della lingua italiana*, 22 voll. + suppl., Torino, UTET, 1960-2002.
- LEDGEWAY 2009 = L. Adam, *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen, Niemeyer.

- LEI = Pfister M.-Schweickard W., *Lessico Etimologico Italiano*, Reichert, Wiesbaden 1979-in corso (ultimo uscito: vol. XII, fasc. 105).
- LOPORCARO 1988 = L. Michele, *Grammatica storica del dialetto di Altamura*, Pisa, Giardini.
- MACONI 2011 = M. Ludovica, *Notai e lingua*, in SIMONE 2011: 965-967.
- MANNI 1990 = M. Paola, *Testi pistoiesi della fine del Duecento e dei primi del Trecento*, Firenze, Accademia della Crusca.
- MIGLIORINI-FOLENA 1952 = Bruno M.-Gianfranco F., *Testi non toscani del trecento*, Modena, Società tipografica modenese editrice.
- MIGLIORINI-FOLENA 1953 = M. Bruno-F. Gianfranco (a cura di), *Testi non toscani del Quattrocento*, Modena, Società tipografica modenese editrice.
- NDC = G. Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo, 1977.
- PETRUCCI 1994 = P. Livio, *Il problema delle Origini e i più antichi testi italiani*, in SERIANNI-TRIFONE 1994: Vol. III, pp. 5-73.
- REW = *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, von Meyer-Lubke W., Heidelberg, C. Winter Universitätsverlag, 1968
- RINALDI 2005 = R. Gaetana Maria, *Testi d'archivio del Trecento*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- ROHLFS 1966-69 = R. Gerhard, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi.
- SABATINI 1996 = S. Francesco, *Italia linguistica delle origini. Saggi editi dal 1956 al 1996*, a cura di V. Coletti, R. Coluccia, P. D'Achille, N. De Blasi, L. Petrucci, 2 voll. Lecce, Argo.
- SCHIAFFINI 1954 = S. Alfredo, *Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento*, Firenze, Sansoni.
- SENATORE 1998 = S. Francesco, *Uno mundo de carta: forme e strutture della diplomazia sforzesca*, Napoli, Liguori.
- SERIANNI 1977 = S. Luca, *Testi pratesi della fine del Duecento e dei primi del Trecento*, Firenze, Accademia della Crusca.
- SERIANNI-TRIFONE 1994 = S. Luca - T. Pietro (a cura di), *Storia della lingua italiana*, 3 voll., Torino, Einaudi (*I. I luoghi della codificazione; II. Scritto e parlato; III. Le altre lingue*).
- SGRILLI 2003 = S. Paola, *Testi viterbesi dei secoli XIV, XV e XVI*, a cura di P. Sgrilli, postfazione di A. Stussi, Viterbo, Sette Città.
- SIMONE 2011 = Simone Raffaele (a cura di), *Enciclopedia dell'Italiano*, con la collaborazione di G. Berruto e P. D'Achille, ed. in unico volume, Roma, Istituto Treccani della Enciclopedia Italiana, 2011.
- STUSSI 1965 = S. Alfredo, *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Bologna, Nistri.
- TOMASIN 2004 = Lorenzo T., *Testi padovani del trecento*, Padova, Esedra Editrice.
- VDS = G. Rohlfs, *Vocabolario dei dialetti salentini: Terra d'Otranto*, 3 voll., Munchen, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1956-1961.
- VES = A. Varvaro, *Vocabolario Etimologico Siciliano*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1968-in corso.
- VITALE 1953 = V. Maurizio, *La lingua volgare della cancelleria visconteo-sforzesca nel Quattrocento*, Varese-Milano, Ist. Tip. Cisalpino.
- VS = G. Piccitto, *Vocabolario Siciliano*, 5 voll., Catania-Palermo, Luxograph, 1977-2002.